钦哲基金会
《圆满法藏佛典汉译计划》
翻译样本暨说明

本文件所提供之翻译样本分别为:

- 法尊法师翻译之《随念三宝经》
- 温宗堃老师收录于《从修行到解脱：巴利经典选集》中的《那阿律相应．第九经》

仅供译者作为文言文体及现代书面语体之翻译参考样本。

请译者参考这两部译文的行文方式，使译文尽可能的符合文意信实、清楚易懂、文笔典雅。至于译稿之格式、内容等相关规定，请仍依〈圆满法藏佛典汉译计划藏文佛典翻译准则〉为准。

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷན་རྡུ་ཏ་ཡ་ཙ་ནུ་སྒྲོ་ཏ་ཀྱ་ཏ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།

随念三宝经

法尊法师译

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

顶礼一切智智尊！

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

如是佛、薄伽梵者，谓：如来、应、正等觉、

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཕ་ལོ་སྐྱེར་བ། ཐུ་ན་མེད་པ།

明行圆满、善逝、世间解、无上士调御丈夫、

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

天人师、佛、薄伽梵。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ།

诸如来者，是福等流，善根无尽。

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

安忍庄严，福藏根本，妙好间饰，众相花敷，行境相顺，见无违逆。

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཏོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

信解欢喜，慧无能胜，力无能屈。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ཐུ་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

诸有情师，诸菩萨父，众圣者王，往涅盘城者之商主。

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤྲོས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཕྱུབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ།

妙智无量，辩才难思，语言清净，音声和美；

སྐུ་ཟུང་བཞུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

观身无厌，身无与等。不染诸欲，不染众色，不染无色。

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྲུང་བ། མཏུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྒྲོལ་བ། སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།

解脱众苦，善脱诸蕴，不成诸界，防护诸处。永断诸结，脱离热恼，解脱爱染，越众暴流。

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

妙智圆满；住去、来、今诸佛世尊所有妙智；

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། ས་མས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

不住涅盘，住真实际。安住遍现一切有情之地。

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

是为如来正智殊胜功德。

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ ཚིག་འཕྲུ་བཟང་པོ།

正法者，谓：善说梵行。初善、中善、后善。义妙、文巧。

མ་འདྲེས་པ།ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

纯一、圆满，清净、鲜白。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

佛、薄伽梵，善说法律。

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དྲུས་ཚད་པ་མེད་པ།

正得，无病，时无间断。

ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

极善安立，见者不空，智者各别内证。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་པ། ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྣོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

法律善显，决定出离，趣大菩提。

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ།།

无有违逆，成就和顺；具足依止，断流转道。

ཕགས་པ་ཚེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

圣僧者，谓：正行、应理行、质直行、和敬行。

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

所应礼敬，所应合掌。

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཚེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཚེན་པོའོ།།

清净功德，净诸信施，所应惠施，普应惠施。

【注：现代标点符号为后人所加】

《那阿律相應・第九經》[124]

曾有一時，尊者阿那律和尊者舍利弗停留在毘舍離城的菴婆婆離園[125]。

尊者舍利弗在傍晚時從禪修狀態出起…（略）

坐在一旁時，尊者舍利弗對尊者阿那律說：「賢友阿那律啊！你的諸根明淨[126]，貌顏清淨、皎潔！尊者阿那律現在常常過著何種生活？」

「賢友啊！我現在常常過著心安住在四念住的生活。哪四個呢？」

「賢友啊！在此，我於身隨觀身而住…於受…於心…於法隨觀法而住，精勤、[302]正知、具念，滅除對世間的貪愛與憂傷。賢友啊！我現在常常過著心安住在這四念住的生活。」

「賢友啊！諸漏已盡、梵行已立、應作已作、捨諸重擔、逮得己利、盡諸有結、依正智而解脫的阿羅漢比丘，也常常過著心安住在這四念住的生活。」

「賢友啊！我們有收穫；賢友啊！我們已善得——我們在尊者阿那律面前聽聞他講這至上的話語[127]。」

---

[124] 譯自 SN 52:9（V 301–302），漢譯的大略對應經為《雜阿含經・543經》（T2, 141a）。

[125] Vesālī，毘舍離。Ambapālivana，菴婆婆離園。

[126] 《相應部注》（Spk II 250）：「諸根：意為第六的諸根」（manacchaṭṭhāni indriyāni）。

[127] āsabhiṃ vācaṃ，字面義是「如牛的言語」，《相應部注》（Spk III 263）解釋：「說明自己是阿羅漢的至上言語。」（attano arahattabhāvadīpakaṃ uttamavācaṃ）